

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

12 JANVIER 2005

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération policière, signé à Vilnius le 19 novembre 2003

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	17
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération policière	18
Avant-projet de loi	27
Avis du Conseil d'État	28

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2004-2005

12 JANUARI 2005

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Litouwen betreffende de politiesamenwerking, ondertekend te Vilnius op 19 november 2003

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	17
Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Litouwen betreffende de politiesamenwerking	18
Voorontwerp van wet	27
Advies van de Raad van State	28

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le présent projet de loi concrétise l'Accord qui a été signé à Vilnius le 19 novembre 2003 entre les gouvernements du Royaume de Belgique et de la République de Lituanie, portant sur la coopération policière entre les deux pays.

1. Introduction

Lors de la réunion du 23 avril 1996 des commissions réunies de la Justice, des Affaires étrangères, de l'Intérieur et des Affaires administratives(1), le gouvernement a attiré l'attention des parlementaires sur les difficultés quotidiennes récurrentes auxquelles sont confrontés les services de police dans le cadre de la lutte contre le crime organisé.

Cette même année, l'Union européenne avait publié un rapport alarmant sur les conséquences toujours plus graves de la criminalité organisée dans les pays d'Europe centrale et orientale. Le rapport soulignait une fois de plus la nécessité de développer des contacts avec les pays de cette région du monde, en vue de procéder à un échange bilatéral d'informations plus efficace et d'adopter une approche thématique commune des problèmes de criminalité qui ont des répercussions dans notre pays.

Les données contenues dans ce rapport, ainsi que le constat selon lequel certains accords de coopération actuels entre l'Union européenne et les PECO(2) sont inefficaces, ont incité le gouvernement à mettre en place une coopération plus intense avec ces États.

Au cours de la réunion précitée du 23 avril 1996, les membres des Commissions réunies ont convenu qu'une correspondance aurait lieu entre les ministres belges de l'Intérieur et de la Justice d'une part, et les ministres compétents de certains de ces pays d'autre part. Il était cependant déjà clair à l'époque que ces échanges informels d'informations relatives à la coopération policière internationale entre les Ministres susmentionnés, devaient déboucher sur une convention bilatérale.

Dans cette optique, les ministres de l'Intérieur et de la Justice ont déposé un projet d'Accord relatif à la coopération policière entre les gouvernements du Royaume de Belgique et des PECO.

(1) Doc. Sénat, 1995-1996, n° 1-394/1.

(2) Pays d'Europe centrale et orientale ou PECO.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Dit wetsontwerp concretiseert het Verdrag dat op 19 november 2003 te Vilnius werd ondertekend tussen de regeringen van het Koninkrijk België en de Republiek Litouwen, met betrekking tot de politiesamenwerking tussen beide landen.

1. Inleiding

Naar aanleiding van de vergadering van 23 april 1996 van de Verenigde commissies voor de Justitie, de Buitenlandse Aangelegenheden en de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden(1), heeft de regering de aandacht van de parlementairen gevestigd op de dagelijks terugkerende moeilijkheden waarmee de politiediensten, in het kader van de strijd tegen de georganiseerde misdaad, te kampen hebben.

Datzelfde jaar heeft de Europese Unie een alarmrend rapport gepubliceerd over de steeds ernstiger wordende gevolgen van de georganiseerde misdaad in de landen van Midden- en Oost-Europa. Het rapport onderstreepte eens te meer de noodzaak contacten met de landen van deze regio uit te bouwen, met het oog op een efficiëntere bilaterale uitwisseling van informatie en een gezamenlijke projectmatige aanpak van de criminele problemen met een weerslag op ons land.

De gegevens van dit rapport, alsook de vaststelling dat bepaalde actuele samenwerkingsverbanden tussen de Europese Unie en de PECO-landen(2) onwerkzaam zijn, heeft de regering ertoe aangezet een bredere samenwerking met deze Staten te voorzien.

Tijdens de genoemde vergadering van 23 april 1996, zijn de leden van de Verenigde commissies overeengekomen dat briefwisseling zou worden gevoerd tussen de Belgische ministers van Binnenlandse Zaken en van Justitie enerzijds en de bevoegde ministers van een aantal van deze landen anderzijds. Het was echter toen al duidelijk dat deze informele uitwisseling van informatie, met betrekking tot de internationale politiesamenwerking tussen de genoemde ministers, moest uitmonden in een bilaterale overeenkomst.

In deze optiek hebben de ministers van Binnenlandse Zaken en van Justitie een ontwerpverdrag, met betrekking tot de politiesamenwerking tussen de regeringen van het Koninkrijk België en de PECO-landen, neergelegd.

(1) Stuk Senaat, 1995-1996, nr. 1-394/1.

(2) Landen van Midden- en Oost-Europa of LMOE's.

Ce projet a été discuté et approuvé au cours de la réunion du 2 juillet 1997 des commissions réunies de l'Intérieur, des Affaires étrangères et de la Justice. (1) Le présent accord ne s'écarte que très peu du projet précité. Cette réunion a également été l'occasion de fournir un aperçu des pays qui remplissent les conditions pour conclure un accord bilatéral en matière de coopération policière. Les trois États baltes, l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie, en font partie.

Étant donné que la finalité de la coopération policière — outre la prévention — consiste à lutter contre les faits de criminalité et à sanctionner les criminels, il est vital qu'un certain parallélisme existe entre le développement de la coopération policière internationale d'une part et le développement de la coopération judiciaire en matière pénale d'autre part. Il était donc nécessaire de vérifier au préalable quel était l'état d'avancement de la coopération judiciaire en matière répressive (2).

La République de Lituanie est un candidat État membre de l'Union européenne et y adhèrera en 2004. En d'autres termes, la République de Lituanie a accepté l'acquis de l'Union européenne repris dans le Chapitre 24 et le mettra en œuvre. La conséquence en est que, en matière de Justice et d'Affaires intérieures, sa législation, sa capacité administrative et la mise en œuvre de l'acquis seront entièrement mises en conformité avec celles des États membres actuels (3).

Le présent accord a pour objectif d'institutionnaliser la coopération avec les autorités policières en Lituanie, compte tenu de deux considérations majeures.

Dans un premier temps, un tel accord a pour but de centraliser la coopération bilatérale, en désignant

(1) Doc. Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1.

(2) Dans les relations entre la Belgique et la Lituanie, on a recours aux instruments suivants: la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et les deux protocoles additionnels; la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et les deux protocoles additionnels; la Convention européenne pour la répression du terrorisme, de 1977; la Convention européenne du 8 novembre 1990 relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime et l'Accord des États membres du Conseil de l'Europe du 31 janvier 1995 relatif au trafic illicite de drogues par mer. Entre la Belgique et la Lituanie, il n'existe pas d'accords bilatéraux relatifs à l'extradition et à l'assistance judiciaire.

(3) Au moment de l'examen du présent projet de loi, la Lituanie sera déjà membre de l'Union européenne. L'acquis de Schengen ne sera toutefois entré en vigueur qu'en partie, conformément aux dispositions du Conseil de l'Union européenne, Process leading to the implementation and the application of the Schengen Acquis in full du 19 décembre 2002, 15440/02 — SCH EVAL 42 — COMIX 702.

Dit ontwerp is tijdens de vergadering van 2 juli 1997, van de verenigde commissies van Binnen- en Buitenlandse Zaken en van Justitie, besproken en goedgekeurd. (1) Het verdrag dat u thans wordt voorgelegd wijkt nauwelijks af van het genoemde ontwerp. Tijdens dezelfde vergadering werd een overzicht gegeven van de landen die in aanmerking komen voor het afsluiten van een bilateraal akkoord betreffende politiesamenwerking. De drie Baltische staten, Estland, Letland en Litouwen maken daar deel van uit.

Daar de finaliteit van de politiesamenwerking — naast preventie — ligt in de bestrijding en de bestraffing van criminaliteit, is het essentieel dat er een zeker parallelisme bestaat tussen de ontwikkeling van de internationale politiesamenwerking enerzijds en de ontwikkeling van de gerechtelijke samenwerking in strafzaken anderzijds. Het was dus noodzakelijk voorafgaandelijk na te gaan welke de stand van zaken van de gerechtelijke samenwerking in strafzaken was (2).

De Republiek Litouwen is een kandidaat lidstaat van de Europese Unie die in 2004 zal toetreden tot de Unie. Dat wil zeggen dat de Republiek Litouwen het acquis van de Europese Unie onder Hoofdstuk 24 heeft aanvaard en zal uitvoeren. Het gevolg daarvan is dat met betrekking tot de materie van Justitie en Binnenlandse Zaken de wetgeving, de administratieve capaciteit en de tenuitvoerlegging ervan volledig op de lijn van de huidige lidstaten zal worden gebracht (3).

Het voorliggende Verdrag heeft tot doel de samenwerking met de politieoverheden in Litouwen te institutionaliseren, rekening houdende met twee belangrijke overwegingen.

In de eerste plaats heeft een dergelijk verdrag tot doel de bilaterale samenwerking te centraliseren,

(1) Stuk Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1.

(2) In de relaties tussen België en Litouwen zijn de volgende instrumenten van toepassing: het Europees Verdrag aangaande de uitlevering van 13 december 1957 en de twee aanvullende protocollen; de Europese overeenkomst aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959 en de twee aanvullende protocollen; het Europees Verdrag ter bestrijding van terrorisme van 1977; het Europees Verdrag betreffende witwaspraktijken, opsporing, beslag en verbeurdverklaring van de opbrengsten van criminaliteit van 8 november 1990 en het Verdrag van de Verenigde Naties betreffende de illegale trafiek van drugs over zee van 31 januari 1995. Tussen België en Litouwen bestaan geen bilaterale akkoorden meer met betrekking tot uitlevering en rechtshulp.

(3) Bij de behandeling van dit wetsontwerp zal Litouwen al lid zijn van de Europese Unie. Het Schengen acquis zal evenwel slechts gedeeltelijk in werking zijn getreden overeenkomstig de bepalingen van de Raad van de Europese Unie, Process leading to the implementation and the application of the Schengen Acquis in full van 19 december 2002, 15440/02 — SCH EVAL 42 — COMIX 702.

dans chaque pays une autorité ou un service qui sera chargé de réceptionner les demandes de coopération et de relayer les réponses. En second lieu, en conférant une base légale à la coopération, les gouvernements concernés peuvent réduire dans une large mesure les risques inhérents aux contacts directs entre les différents partenaires.

En Lituanie, le crime organisé se caractérise par la traite des êtres humains, le trafic de drogues et le trafic de véhicules. Le développement du pays vers une économie de marché a également ouvert la voie à de nouvelles formes de criminalité. La traite des êtres humains s'est fortement amplifiée ces dernières années et est à présent entre les mains de groupes internationaux; en 2002, la Lituanie a mis au point un programme en matière de contrôle et de prévention de la prostitution et de la traite des femmes et enfants, en collaboration avec ses pays voisins et les pays scandinaves(1). La problématique des drogues, qui ne concernait auparavant que le trafic de drogues, s'étend à présent à la production de drogues synthétiques principalement. La Lituanie consent des efforts pour mettre sur pied l'infrastructure indispensable à la lutte efficace contre ce phénomène, mais les moyens ne sont pas toujours suffisants(2).

Fin 2002, la Lituanie a signé un accord de coopération avec Europol et a envoyé des officiers de liaison à La Haye et à Varsovie. La Lituanie a des accords bilatéraux avec la Lettonie, l'Estonie, la Finlande, la Pologne et l'Allemagne. La Lituanie a développé un plan à long terme appelé «Long-term Programme to combat Organised Crime and Corruption» ainsi qu'un «National Anti-Corruption Programme comprising the National Anti-Corruption Strategy and its Action Plans»(3).

L'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération policière, signé à Vilnius le 19 novembre 2003, compte 17 articles.

Ledit accord traduit le souhait explicite des deux partenaires, à savoir de privilégier la coopération policière entre les deux pays et de coordonner l'intervention contre le crime organisé. L'Accord précise les différents domaines sur lesquels la coopération peut porter, les moyens de coopération ainsi que les formalités pratiques qui doivent être respectées lors du traitement d'une demande de coopération. Il peut être souligné qu'en règle générale, la plupart des disposi-

door in elk land een overheid of een dienst aan te duiden, belast met het ontvangen van de verzoeken tot samenwerking en het doorsturen van de antwoorden. In de tweede plaats kunnen, door aan de samenwerking een wettelijke basis te geven, de betrokken regeringen de risico's die verbonden zijn aan de rechtstreekse contacten tussen de verschillende partners, aanzienlijk verkleinen.

De georganiseerde criminaliteit in Litouwen wordt gekenmerkt door mensenhandel, drugshandel en voertuigtrafiek. De ontwikkeling naar de markteconomie heeft ook de weg naar nieuwe criminaliteitsvormen geopend. De mensenhandel heeft zich de laatste jaren sterk ontwikkeld en is in handen van internationale groepen; Litouwen heeft in 2002 een programma ontwikkeld inzake controle en preventie van prostitutie en handel in vrouwen en kinderen in samenwerking met de buurlanden en de Scandinavische landen(1). De drugsproblematiek is geëvolueerd van loutere handel naar productie van voornamelijk synthetische drugs. Litouwen doet inspanningen om de noodzakelijke infrastructuur op te zetten om dit fenomeen efficiënt te bestrijden, maar de middelen zijn niet altijd toereikend(2).

Eind 2002 heeft Litouwen een samenwerkingsakkoord met Europol getekend en verbindingsofficieren naar Den Haag en Warschau gestuurd. Litouwen heeft bilaterale verdragen met Letland, Estland, Finland, Polen en Duitsland. Litouwen heeft een «Long-term Programme to combat Organised Crime and Corruption» ontwikkeld en een «National Anti-Corruption Programme comprising the National Anti-Corruption Strategy and its Action Plans»(3).

Het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Litouwen betreffende politiesamenwerking, ondertekend te Vilnius op 19 november 2003, telt 17 artikelen.

Dit verdrag vertolkt de uitdrukkelijke wens van beide partners, de politiesamenwerking tussen de beide landen te bevorderen en het optreden tegen de georganiseerde misdaad te coördineren. Het verdrag preciseert de verschillende gebieden waarop kan worden samengewerkt, de middelen van samenwerking alsook de praktische formaliteiten die bij het behandelen van een vraag tot samenwerking moeten gerespecteerd worden. Het mag onderlijnd worden

(1) Au total, 8 pays sont impliqués.

(2) Council of the European Union, 10 476/3/02 REV 3, EVAL 29 — ELARG 225.

(3) Council of the European Union, 7964/02, ELARG 119.

(1) In totaal zijn hierbij 8 landen betrokken.

(2) Council of the European Union, 10 476/3/02 REV 3, EVAL 29 — ELARG 225.

(3) Council of the European Union, 7964/02, ELARG 119.

tions de l'Accord sont inspirées de la Convention d'application de l'Accord de Schengen(1).

En conclusion, on peut affirmer qu'en ratifiant cet accord, de même qu'en ratifiant des accords avec les autres États baltes que sont l'Estonie et la Lettonie, la Belgique va sans nul doute pouvoir disposer d'un instrument indispensable à la lutte contre le crime organisé dans les pays d'Europe orientale.

2. Discussion du contenu

2.1. Définitions (article 1^{er})

L'article 1^{er} définit tout d'abord un certain nombre de notions ayant trait à la sphère criminelle, notions qui joueront un rôle important dans la coopération policière. Il s'agit en fait de: «traite internationale des êtres humains», «abus sexuel des enfants», «criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives», «blanchiment d'argent», «stupéfiants», «substances psychotropes», «trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes» et «criminalité organisée».

L'on trouve ensuite une définition des notions plus techniques: «traitement des données à caractère personnel», «assistance technique» et «demande urgente».

Le contenu de ces notions s'appuie souvent sur des définitions déjà existantes que l'on retrouve dans d'autres accords internationaux (2).

L'article 1^{er} définit également les Ministres compétents des Parties contractantes; pour la Belgique, il s'agit des ministres de l'Intérieur et de la Justice. L'article 1^{er} définit en outre les Organes centraux qui se chargent de traiter les demandes d'assistance et de coopération. Pour la Belgique, il s'agit du Commissariat général de la Police fédérale, direction Politique

(1) La Convention d'application de l'Accord de Schengen, Titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1^{er} — Coopération policière, articles 39, 46 et 47; Titre VI — Protection des données à caractère personnel, articles 126 à 130.

(2) Le blanchiment d'argent se base sur la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée le 8 novembre 1990. Lors de la ratification de cette Convention, la Lituanie a émis des réserves quant à un certain nombre de dispositions qui n'entravent pourtant pas le déroulement normal de la coopération. En ce qui concerne le crime organisé, il est fait référence à la Convention du 12 décembre 2000 des NU relative à la criminalité transnationale organisée. La procédure de ratification de cette Convention est encore en cours en Belgique (introduite au Sénat le 10 octobre 2003 et transmise à la Chambre le 4 mars 2004).

dat, over het algemeen, de meeste bepalingen van het verdrag geïnspireerd zijn door de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen(1).

Om te besluiten kan gesteld worden dat, door dit Verdrag te ratificeren, en andere verdragen die met de Baltische Staten Estland en Letland werden geratificeerd, België ongetwijfeld over een noodzakelijk instrument in de strijd tegen de georganiseerde misdaad zal kunnen beschikken.

2. Bespreking van de inhoud

2.1. Definities (artikel 1)

Artikel 1 definieert in de eerste plaats een aantal begrippen uit de criminele sfeer die in de politesamenwerking een belangrijke rol zullen spelen. Het gaat hierbij om: «internationale mensenhandel», «seksuele misbruik van kinderen», «criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal», «witwassen van geld», «verdovende middelen», «psychotrope stoffen» en «illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen» en «georganiseerde misdaad».

In de tweede plaats worden meer de meer technische begrippen; «verwerking van persoonsgegevens», «technische ondersteuning» en «dringend verzoek» gedefinieerd.

De invulling van deze begrippen is vaak gesteund op bestaande definities die worden teruggevonden in andere internationale verdragen (2).

Artikel 1 definieert ook de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen; voor België zijn dat de ministers van Binnenlandse Zaken en van Justitie. Artikel 1 definieert verder de bevoegde Centrale Instellingen die instaan voor het verwerken van de vragen voor bijstand en samenwerking. Voor België zijn dat de Commissaris-generaal van de federale

(1) De Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politie samenwerking, artikel 39, 46 en 47; Titel VI — Bescherming van persoonsgegevens, artikel 126 — 130.

(2) Het witwassen van geld is gebaseerd op het Verdrag van de Raad van Europa inzake witwassen, opsporen, in beslag nemen en confisqueren van de voorwerpen die voortkomen uit misdaad, van 8 november 1990. Litouwen heeft bij de ratificering van dit verdrag voorbehoud aangetekend tegen een aantal bepalingen. Deze staan een normale samenwerking echter niet in de weg. Met betrekking tot de georganiseerde misdaad wordt gerefereerd naar de VN Conventie van 12 december 2000 betreffende de grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit. De ratificatieprocedure van dit verdrag is in België nog aan de gang (Ingediend in de Senaat op 10 oktober 2003, overgezonden naar de Kamer op 4 maart 2004).

Coopération policière internationale (CGI) et de la direction générale de l'Appui opérationnel, direction Coopération opérationnelle (DGS). Il convient néanmoins d'opérer une distinction entre ces deux services. Tout ce qui concerne la stratégie et la politique en matière de coopération policière internationale relève de la compétence du Commissaire général de la Police fédérale, Direction politique Coopération policière internationale (CGI). Les aspects opérationnels relèvent quant à eux de la compétence de la direction générale de l'Appui opérationnel, direction de la Coopération opérationnelle(1).

2.2. Les domaines de coopération (articles 2, 3 et 4)

Article 2

L'article 2 du texte comporte un accord de principe visant à s'offrir mutuellement la coopération la plus large possible en matière policière, dans le domaine de la prévention, de la poursuite et de la répression du crime organisé. Le gouvernement souhaite explicitement limiter le champ d'application du présent accord aux infractions les plus graves relevant de certaines formes de criminalité organisée.

L'Accord a en effet pour objet de réprimer le crime organisé et pas tellement la «petite délinquance» ou la délinquance qui ne tombe pas sous le champ d'application du crime organisé. Pour ces catégories d'infractions, il existe des voies appropriées qui restent le meilleur moyen d'action.

Le deuxième point de l'article 2 prévoit une liste non limitative de délits graves auxquelles l'Accord s'appliquera en particulier et qui peuvent donc être perçues comme des priorités. Il s'agit plus précisément des points suivants: les infractions graves contre la vie, la liberté, la santé et l'intégrité physique des personnes; l'immigration clandestine; le trafic de drogues; la traite des êtres humains et l'abus sexuel des enfants; les infractions relevant de la criminalité financière et toute forme de trafic illicite d'ouvrages d'art, de véhicules, d'armes et d'autres substances dangereuses.

En ce qui concerne les autres formes de criminalité organisée qui ne figurent pas dans l'énumération ci-dessus, elles doivent être appréciées par les autorités compétentes selon la législation nationale.

(1) Arrêté royal du 3 septembre 2000 concernant le Commissaire général et les directions générales de la Police fédérale, *Moniteur belge* du 23 septembre 2000.

politie, directie van het beleid inzake internationale politiesamenwerking (CGI) en de algemene directie voor de operationele ondersteuning, directie voor Operationele Samenwerking (DGS). Er moet echter wel een onderscheid gemaakt worden tussen beide diensten. Alles wat met strategie en beleid inzake internationale politiesamenwerking te maken heeft valt onder de bevoegdheid van de Commissaris-generaal van de federale politie, directie van het beleid inzake internationale politiesamenwerking (CGI). De operationele aspecten daarentegen, vallen onder de bevoegdheid van de algemene directie voor de operationele ondersteuning, directie voor Operationele Samenwerking(1).

2.2. De domeinen van samenwerking (artikelen 2, 3 en 4)

Artikel 2

Artikel 2 van het Verdrag bevat een principieovereenkomst om aan elkaar de meest ruime samenwerking te bieden op het vlak van politiesamenwerking, met betrekking tot de preventie, de repressie en de vervolging in de strijd tegen de georganiseerde misdaad. Het is de uitdrukkelijke wens van de regering om het toepassingsgebied van dit Verdrag te beperken tot de meest ernstige misdrijven als gevolg van bepaalde vormen van georganiseerde criminaliteit.

Het Verdrag heeft immers tot doel de georganiseerde criminaliteit te bestrijden en niet zozeer de zogenoemde «kleine delinquentie» of de delinquentie die niet tot het toepassingsgebied van de georganiseerde misdaad behoort. Voor deze categorieën van misdrijven bestaan geëigende kanalen die nog altijd de meest efficiënte weg zijn om te bewandelen.

Het tweede punt van artikel 2 voorziet een niet beperkende lijst van zware misdrijven waarop het Verdrag in het bijzonder van toepassing zal zijn en die bijgevolg als prioriteiten kunnen aanzien worden. Het gaat meer bepaald over de zware misdrijven tegen het leven, de vrijheid, de gezondheid en de fysieke integriteit van personen; illegale immigratie; drugs-handel; mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen; misdrijven in verband met financiële criminaliteit en allerlei vormen van illegale handel in kunstvoorwerpen, voertuigen, wapens en andere gevaarlijke stoffen.

Wat betreft andere vormen van georganiseerde criminaliteit die niet tot de vermelde opsomming behoren, deze moeten door de bevoegde centrale instellingen beoordeeld worden volgens het nationale recht.

(1) Koninklijk Besluit van 3 september 2000 met betrekking tot de Commissaris-generaal en de algemene directies van de federale politie, *Belgisch Staatsblad* van 23 september 2000.

Article 3

Sans préjudice de la répression et de la poursuite de certaines infractions graves ressortissant à la criminalité organisée, cette coopération vise également la recherche des personnes disparues, l'identification de cadavres non identifiés et la recherche d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4

La coopération visée dans le présent accord se concrétisera par l'échange de données relevant de la sphère de compétences des autorités compétentes selon les dispositions des articles 5 à 12 du présent accord. Les autres formes de coopération (les échanges de matériel, l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé, l'échange d'expériences, les échanges dans le domaine de la formation professionnelle ainsi que l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale) seront plutôt traitées dossier par dossier.

2.3. *L'assistance mutuelle (articles 5 à 7)*

Article 5

Le présent accord prévoit l'échange de données pertinentes et importantes sous la forme d'une coopération étroite et permanente. En mettant l'accent sur les concepts « pertinent et important », les Parties soulignent le souhait d'organiser l'échange de données de la manière la plus effective et efficace possible. Les services compétents doivent éviter de se surcharger mutuellement d'informations inutiles et sans importance, et limiter les échanges aux informations qui peuvent véritablement contribuer à la réalisation des objectifs de l'Accord.

Dans un souci de centraliser l'échange de données, les demandes et les réponses des deux Parties devront passer par les organes centraux en Belgique et en Lituanie, qui sont désignés à cet effet par les États respectifs(1). De cette manière, on pourra clairement savoir de qui émanent les demandes d'assistance et à qui les réponses à ces demandes seront envoyées, de même qu'il sera possible de découvrir rapidement d'éventuelles voies alternatives. Les demandes d'assistance doivent se faire par écrit et contenir toutes les informations nécessaires et les documents y afférents, lesquels sont nécessaires à l'exécution de la demande.

Il se produira cependant des situations face auxquelles il ne sera pas possible de satisfaire à la condition relative aux voies à suivre. Dans ce cas, à

(1) Article 1.14 de cet accord.

Artikel 3

Onverminderd de strijd en de vervolging van een aantal zware misdrijven uit de sfeer van de georganiseerde criminaliteit, beoogt deze samenwerking ook de opsporing van verdwenen personen, de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken en de opsporing van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Partij.

Artikel 4

De in dit Verdrag beoogde samenwerking zal worden geconcretiseerd door het uitwisselen van informatie tussen de bevoegde overheden volgende bepalingen verder ontwikkeld in de artikelen 5 tot 12 van voorliggend Verdrag. De andere vormen van samenwerking (uitwisseling van materieel, technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en gespecialiseerd technisch materiaal, uitwisseling van ervaringen, uitwisseling op het vlak van de beroepsopleiding en de hulp bij de voorbereiding ter uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken) zullen eerder dossier per dossier behandeld worden.

2.3. *De wederzijdse bijstand (artikel 5 tot 7)*

Artikel 5

Het voorliggende Verdrag voorziet de uitwisseling van relevante en belangrijke gegevens in de vorm van een nauwe en permanente samenwerking. Door de nadruk te leggen op de begrippen « relevant en belangrijk » onderstrepen de Partijen de wens om de uitwisseling van gegevens zo efficiënt en effectief mogelijk te organiseren. De bevoegde diensten moeten vermijden elkaar met nutteloze en onbelangrijke informatie te belasten en de uitwisseling te beperken tot die informatie die daadwerkelijk kan bijdragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van het Verdrag.

Vanuit de bezorgdheid de uitwisseling van gegevens te centraliseren, moeten de vragen en antwoorden van beide Partijen passeren langs de centrale instellingen in België en Litouwen die daarvoor door de respectievelijke Staten, zijn aangeduid(1). Op deze wijze is het duidelijk van wie en naar wie de verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop worden verzonden en is het mogelijk eventuele alternatieve kanalen snel op te sporen. De verzoeken tot bijstand moeten schriftelijk gebeuren en alle noodzakelijke informatie en bijhorende documenten bevatten die nodig zijn voor de uitvoering van de vraag.

Er zullen echter wel situaties ontstaan waarin aan de voorwaarde van de te volgen kanalen niet kan worden voldaan. In dit geval, ten uitzonderlijken titel

(1) Artikel 1.14 van deze Overeenkomst.

titre exceptionnel et en cas d'urgence uniquement, des informations pourront être échangées directement entre une autorité compétente et l'autre. La Partie requérante devra cependant aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé — dans la Partie requise — de la coopération internationale, de sa demande directe et des raisons qui motivent la dérogation à la procédure usuelle. Le concept d'«urgence» doit être perçu comme une situation où, en ayant recours à la procédure prescrite auprès des organes centraux, l'action de recherche risque d'être entravée ou compromise.

Dans l'Accord, les Parties contractantes s'engagent à ce que leurs autorités s'accordent l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche des infractions, visées à l'article 2 de l'Accord, pour autant que sa mise en oeuvre ne soit pas soumise à la compétence des autorités judiciaires. Cette disposition s'inspire de l'article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen(1) et a pour objectif de délimiter l'assistance directe (et autonome) entre les services de police sans intervention des autorités judiciaires.

En même temps la possibilité est prévue de laisser se dérouler de manière spontanée un échange de données dans certains cas et en vue de prévenir ou de lutter contre les infractions visées à l'article 2 de l'Accord, ou pour parer à une menace pour l'ordre et la sécurité publique, dans le respect du droit national.

Ou, en d'autres termes, pour autant que l'échange ne soit pas soumis à la compétence des autorités judiciaires. En cas de doute quant à savoir si les informations relèvent ou non de la compétence des autorités judiciaires, l'avis de l'autorité en question sera recueilli. En Belgique, cette question est réglée par la circulaire COL 2/2000 du 14 février 2000 du Collège des Procureurs généraux. Seules les données énumérées à l'annexe A de ladite circulaire peuvent être échangées de manière autonome et directe.

Les autres données ne peuvent être échangées qu'avec l'assentiment des autorités judiciaires ou dans le cadre d'une demande d'assistance judiciaire. En aucun cas, l'usage d'un quelconque moyen de contrainte n'est autorisé pour l'échange direct et autonome d'informations.

Article 6

Cette disposition s'inspire également de l'article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schen-

(1) Convention d'application de l'Accord de Schengen, Titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1^{er} — Coopération policière, article 39.

en dan nog alleen in geval van hoogdringendheid, kan informatie rechtstreeks tussen de ene bevoegde overheid en de andere worden uitgewisseld. De verzoevende partij moet echter, het centrale orgaan belast met de internationale samenwerking van de aangezochte Partij, zo snel mogelijk in kennis stellen van het rechtstreekse verzoek en de motivering om van de gebruikelijke procedure af te wijken. Het begrip «hoogdringendheid» moet gezien worden als een situatie waarin, door gebruik te maken van de voorgeschreven procedure bij de centrale organen, de opsporingsactie dreigt gehinderd of geschaad te worden.

In het verdrag verbinden de Partijen er zich toe om hun overheden wederzijdse bijstand te laten verlenen ter preventie, opsporing en vervolging van de misdrijven, bedoeld in artikel 2 van het Verdrag, voor zover de uitvoering ervan niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de gerechtelijke overheden. Deze bepaling is geïnspireerd door het artikel 39 van de Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen(1) en heeft tot doel de rechtstreekse (en autonome) bijstand tussen de politiediensten zonder tussenkomst van de gerechtelijke overheden, af te bakenen.

Tevens wordt de mogelijkheid voorzien om, zonder een daartoe strekkend verzoek, in bepaalde gevallen en ter preventie of bestrijding van de misdrijven bedoeld in artikel 2 van het Verdrag of ter afwending van een gevaar voor de openbare orde en veiligheid en met in acht name van het nationale recht, een uitwisseling van gegevens spontaan te laten gebeuren.

Dit wil zeggen, voor zover de uitwisseling niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de gerechtelijke overheden. Bij twijfel of de informatie al dan niet tot de bevoegdheid van de gerechtelijke overheid behoort, zal het advies van de overheid in kwestie ingewonnen worden. In België wordt deze materie geregeld door de omzendbrief COL 2/2000 van 14 februari 2000 van het College van procureurs-generaal. Enkel de gegevens opgenomen in de bijlage A van deze omzendbrief kunnen autonoom en rechtsreeks worden uitgewisseld.

Andere gegevens mogen enkel uitgewisseld worden met toelating van de gerechtelijke overheden of in het kader van een verzoek tot rechtshulp. In elk geval mag voor de rechtstreekse en autonome uitwisseling van gegevens nooit enig dwangmiddel gebruikt worden.

Artikel 6

Deze bepaling werd eveneens geïnspireerd door het artikel 39 van de Overeenkomst ter uitvoering van het

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politie samenwerking, artikel 39.

gen(1). L'échange d'informations sur la base des dispositions de l'article précédent ne signifie pas automatiquement que ces données peuvent être utilisées comme preuve en matière pénale. Lorsque la Partie requérante désire utiliser les informations qu'elle a obtenues, comme preuve dans une procédure prévue conformément au droit national, cela ne sera possible que si ces informations ont été obtenues dans le cadre d'une demande d'assistance judiciaire.

Cela signifie que les informations qui sont collectées au préalable — au cours de la phase proactive — ne peuvent être utilisées que sous le contrôle du magistrat compétent. Les données doivent être confirmées au cours de l'enquête judiciaire, par exemple par une commission rogatoire. C'est grâce à la confirmation que les données peuvent être utilisées comme moyens de preuve devant le tribunal. (2)

Cet article souligne l'importance de la coopération judiciaire et de la nécessité de parvenir à un certain équilibre en matière de ratification des conventions européennes. À cette fin, la Lituanie a ratifié les principales conventions, à savoir la Convention européenne d'extradition et les protocoles additionnels, ainsi que la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale et les protocoles additionnels.

Article 7

L'article 7 mentionne le degré de confidentialité de l'information que les Parties doivent se garantir mutuellement. Les degrés de sécurité utilisés à cet effet, à savoir la mesure dans laquelle l'information est protégée, doivent être ceux utilisés par EUROPOL.

2.4. Détachement des officiers de liaison

Article 8

L'article 8 de l'Accord prévoit la possibilité, pour chacune des Parties contractantes, de détacher des officiers de liaison auprès de l'autre Partie et ce, pour une durée déterminée ou indéterminée.

Le concept des officiers de liaison à l'étranger est une décision du Conseil des Ministres du 19 juin 1992. Le statut et les règles de fonctionnement figu-

(1) Convention d'application de l'Accord de Schengen, Titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1^{er} — Coopération policière, article 39.

(2) Doc. Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1, 19.

akkoord van Schengen(1). De uitwisseling van gegevens op basis van de bepalingen van het voorgaande artikel betekent niet automatisch dat deze gegevens kunnen gebruikt worden als bewijs in strafzaken. Wanneer de verzoekende Partij de informatie die zij heeft verkregen wenst te gebruiken als bewijsmiddel in een, krachtens het nationale recht voorziene procedure, dan kan dat alleen maar indien de informatie werd verkregen in het kader van een verzoek om rechtshulp.

Dit betekent dat informatie die voorafgaandelijk is verzameld — in de pro-actieve fase — enkel mag worden gebruikt onder toezicht van de bevoegde magistraat. Deze gegevens moeten bevestigd worden in de loop van het gerechtelijk onderzoek, bijvoorbeeld door een rogatoire commissie. Het is de bevestiging die ervoor zorgt dat de gegevens als bewijsmateriaal in de rechtbank kunnen worden gebruikt. (2)

Dit artikel beklemtoont het belang van de gerechtelijke samenwerking en de noodzaak om op het vlak van de ratificatie van de Europese verdragen een zeker evenwicht te bereiken. Litouwen heeft hiervoor de belangrijkste verdragen — het Uitleveringsverdrag en aanvullende protocollen en het Verdrag betreffende rechtshulp in strafzaken en aanvullende protocollen, geratificeerd.

Artikel 7

Het artikel 7 bepaalt de graad van vertrouwelijkheid van de informatie die de Partijen elkaar moeten waarborgen. De daarbij gebruikte veiligheidsgraden, dit wil zeggen de mate waarin de informatie beveiligd wordt, moeten deze zijn die gebruikt worden door EUROPOL.

2.4. Detachering van verbindingsofficieren

Artikel 8

Het artikel 8 van het Verdrag voorziet in de mogelijkheid, voor elk van de verdragsluitende Partijen, verbindingsofficieren te detacheren naar de andere Partij en dit voor een bepaalde of onbepaalde duur.

Het concept van de verbindingsofficieren in het buitenland is een beslissing van de Ministerraad van 19 juni 1992. Het statuut en de werkingsregels werden

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politie samenwerking, artikel 39.

(2) Stuk Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1, 19.

rent dans la circulaire ministérielle du 12 mars 2003 pour ce qui est des représentants belges à l'étranger, et dans la circulaire du 20 septembre 1993 en ce qui concerne les représentants étrangers. Ce principe est également confirmé dans les décisions de l'Union européenne.(1)

L'objectif principal des officiers de liaison est de promouvoir et d'accélérer la coopération et ce, en collaborant aux activités qui sont énumérées à l'article 8. Ils ne sont pas compétents pour entreprendre des actions eux-mêmes et ils ne possèdent pas de compétences d'exécution. Ils se limitent à accomplir leur mission d'avis, d'information et d'assistance auprès des organes centraux compétents tels que mentionnés dans l'Accord. Le statut fonctionnel de l'officier de liaison est tributaire du pays d'affectation. Il s'agit soit d'un statut diplomatique, soit d'un statut qui confère les mêmes droits et devoirs, les mêmes privilèges et immunités qu'aux membres du corps diplomatique.

En ce qui concerne la Belgique, on n'envisage pas, à l'heure actuelle, d'avoir un officier de liaison en poste en Lituanie. La relation en cours est assurée pour le moment par l'officier de liaison à Varsovie, en Pologne. En ce qui concerne la Lituanie, il n'est pas prévu non plus qu'un officier de liaison s'établisse en Belgique.

2.5. La protection des données à caractère personnel

Article 9

Les dispositions de l'article 9 relatives à la protection des données à caractère personnel sont inspirées dans les grandes lignes des articles 126 à 129 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen(2)

Le projet d'Accord relatif à la coopération policière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et les gouvernements des pays d'Europe centrale et orientale(3) a été soumis pour avis à la Commission pour la protection de la vie privée, qui a rendu l'avis n° 21/97 du 11 septembre 1997. La Commission pour la protection de la vie privée avait émis le souhait de pouvoir rendre un avis pour chacun des accords bilatéraux. Les Ministres de la Justice et de l'Intérieur ont jugé ne pas devoir le faire, étant donné que la plupart

(1) Conseil de l'Union européenne, Décision 2003/170/JAI du 27 février 2003 relative à l'utilisation commune des officiers de liaison détachés par les autorités répressives des États membres.

(2) Convention d'application de l'Accord de Schengen, o.c., Titre VI — Protection des données à caractère personnel.

(3) Doc. Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1.

opgenomen in een ministeriële omzendbrief van 12 maart 2003 voor wat de Belgische vertegenwoordigers in het buitenland betreft en de omzendbrief van 20 september 1993 voor wat de vertegenwoordigers uit het buitenland betreft. Het principe wordt ook bevestigd in de besluiten van de Europese Unie.(1)

De verbindingsofficieren hebben als belangrijkste doelstelling de samenwerking te bevorderen en te versnellen en dit door medewerking te verlenen aan de activiteiten die in het artikel 8 worden opgesomd. Zij zijn niet bevoegd om zelf acties te ondernemen, zij beschikken niet over uitvoeringsbevoegdheden. Zij beperken er zich toe hun raadgevende, informatie -en bijstandsoopdracht te vervullen bij de bevoegde centrale organen zoals die in het Verdrag zijn opgenomen. Het functioneel statuut van de verbindingsofficier is afhankelijk van het land van affectatie; dit is hetzij een diplomatiek statuut, hetzij een statuut dat dezelfde rechten en plichten, voorrechten en immunititeiten verleent als de leden van het diplomatiek korps.

Er bestaat, voor wat België betreft, voorlopig geen intentie een verbindingsofficier in Litouwen te installeren. De aan gang zijnde relatie wordt voorlopig verzorgd door de verbindingsofficier in Warschau — Polen. Wat Litouwen betreft zijn er evenmin plannen bekend om een verbindingsofficier in België te vestigen.

2.5. Bescherming van persoonsgegevens

Artikel 9

De bepalingen van artikel 9 met betrekking tot de bescherming van persoonsgegevens zijn in grote lijnen geïnspireerd door de artikelen 126 tot 129 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen(2).

Het ontwerpverdrag betreffende de politiesamenwerking tussen de regering van het Koninkrijk België en de regeringen van de landen van Midden- en Oost-Europa(3) is voorgelegd voor advies aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, die een advies nr. 21/97 van 11 september 1997 heeft uitgebracht. De Commissie had de wens uitgedrukt voor elk van de bilaterale verdragen een advies te kunnen uitbrengen. De Ministers van Justitie en van Binnenlandse Zaken hebben geoordeeld dit

(1) Raad van de Europese Unie, Besluit 2003/170/JBZ van 27 februari 2003 betreffende het gezamenlijke gebruik van verbindingsofficieren die gedetacheerd zijn door de rechtshandhavende autoriteiten van de lidstaten.

(2) Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen, o.c., Titel VI — Bescherming van persoonsgegevens.

(3) Stuk Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1.

des accords ne dérogent que peu ou pas aux dispositions relatives à la protection des données à caractère personnel, telles qu'elles sont mentionnées dans le projet d'Accord(1). Une exception a cependant déjà été faite pour le projet d'Accord avec le Royaume du Maroc en ce qui concerne la lutte contre la criminalité organisée, attendu que le Maroc n'est pas Partie aux accords du Conseil de l'Europe.

Les Parties garantissent, chacune en ce qui les concerne, que les données qui sont fournies par l'autre Partie sont protégées et ce, pour autant que ces données nécessitent une protection, à la lumière de la législation propre de cette Partie.

En ce qui concerne la Belgique, ce sont avant tout les dispositions relatives au secret professionnel(2) et au secret de l'instruction(3) qui s'appliquent, suivies par les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe(4) et la Recommandation du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe concernant l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police(5).

L'échange d'informations à caractère personnel doit également s'effectuer conformément à l'article 22 de la Constitution. Pour terminer, la Belgique possède sa propre loi relative à la protection des données à caractère personnel(6) et cela fait déjà un certain temps que les services de police sont familiarisés avec la réglementation Schengen et avec l'utilisation des degrés de sécurité appliqués pour Europol.

En ce qui concerne la Lituanie, la République a signé le 11 février 2000 et ratifié le 1^{er} juin 2001 la Convention pour la protection des données. La loi sur la protection des données à caractère personnel, « The Law on Legal protection of personal data », est adaptée aux conditions du Traité sur l'Union européenne ainsi qu'aux dispositions de la Convention d'application de l'Accord de Schengen. L'installation de l'instance de contrôle indépendante, la « State Data Protection Inspectorate » qui doit veiller à l'applica-

niet te moeten doen, gelet op het feit dat in de meeste verdragen niet of weinig wordt afgeweken van de bepalingen met betrekking tot de bescherming van de persoonsgegevens, zoals die in het Ontwerpverdrag zijn opgenomen(1). Uitzondering werd echter al gemaakt voor het ontwerpverdrag met het Koninkrijk Marokko met betrekking tot de strijd tegen de georganiseerde criminaliteit, gelet op het feit dat Marokko geen partij is bij de verdragen van de Raad van Europa.

De Partijen waarborgen, ieder voor wat hen betreft, dat de gegevens die door de andere Partij worden verstrekt, beschermd worden, voor zover die gegevens in het licht van de eigen wetgeving, bescherming behoeven.

Wat België betreft gelden in de eerste plaats de bepalingen betreffende het beroepsgeheim(2) en het geheim van het onderzoek(3). Daarnaast zijn er de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa(4) en de Aanbeveling van het Comité van Ministers van de Raad van Europa met betrekking tot het gebruik van persoonsgegevens in de politiesector(5).

De uitwisseling van persoonsgegevens dient eveneens in overeenstemming te zijn met artikel 22 van de Grondwet. Ten slotte kent België zijn eigen wet op de bescherming van persoonsgegevens(6) en zijn de politiediensten al enige tijd vertrouwd met de Schengenregeling en het gebruik van de veiligheidsgraden die van toepassing zijn voor Europol.

Wat Litouwen betreft; de republiek heeft het Verdrag van de Raad van Europa ondertekend op 11 februari 2000 en geratificeerd op 01 juni 2001. De wet op de bescherming van persoonsgegevens, « The Law on Legal protection of personal data » is aangepast aan de eisen van het Verdrag van de Europese Unie en de bepalingen van de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen. De installatie van de onafhankelijke controle instantie, de « State Data Protection Inspectorate » die over de toepassing van

(1) *Ibidem*, Annexe I.

(2) Code pénal, article 458.

(3) Code d'instruction criminelle, article 28quinquies.

(4) Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection de l'individu à l'égard de l'enregistrement automatisé des données à caractère personnel.

(5) Recommandation R (87) 15 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

(6) Loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel (Version coordonnée 1998).

(1) *Ibidem*, Bijlage I.

(2) Strafwetboek, artikel 458.

(3) Wetboek van strafvordering, artikel 28quinquies.

(4) Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde registratie van persoonsgegevens.

(5) Aanbeveling R (87) 15 van het Comité van ministers van de Raad van Europa tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied.

(6) Wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens (Gecoördineerde versie 1998).

tion de la loi sur la protection des données à caractère personnel, a eu lieu(1).

L'article 9 est assez bien détaillé, de manière à offrir des garanties maximales en matière de protection et de sécurité juridique.

L'article 9, point 2.1) reprend le principe de la finalité, tandis que le point 2.2) se réfère aux articles 2 et 3 du présent accord. L'échange de données à caractère personnel a donc pour but de contribuer à prévenir et à réprimer un certain nombre d'infractions précisées dans le texte dudit accord, ainsi que de parer à d'autres menaces pour l'ordre et la sécurité publique. Bien que les concepts «d'ordre et de sécurité publique» ne soient définis ni dans le présent accord ni ailleurs, le principe de la légalité est cependant garanti par la référence au droit national et par la désignation d'une autorité de contrôle qui va vérifier de manière indépendante le traitement et l'usage des données à caractère personnel(2). La Convention d'application de l'Accord de Schengen prévoit également l'échange d'informations aux fins de la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publique(3).

Le principe de proportionnalité est respecté par les dispositions de l'article 9, point 2.3). Le texte souligne la responsabilité des deux Parties dans l'hypothèse où des informations incorrectes, non pertinentes ou non nécessaires auraient néanmoins été échangées. Il est du devoir de la Partie qui les transmet d'informer la Partie destinataire au sujet du problème, tandis que cette dernière, une fois avisée, est tenue de remédier au problème soit en corrigeant les informations, soit en les détruisant(4).

L'article 9, point 2.4) se réfère aux principes classiques en matière d'enregistrement du traitement des données (réception, échange, traitement, effacement, destruction). Ici aussi, les Parties communiquent entre elles pour connaître les autorités et les services habilités à consulter l'enregistrement(5).

L'article 9, point 2.5) traite du droit d'accès individuel aux données et prévoit, pour les individus intéressés, le droit de s'adresser à la Partie de son choix. Ce droit d'accès est cependant assorti au consentement de l'autre Partie(6). Cette disposition est dictée par la situation pratique dans laquelle une Partie aurait prévu l'accès direct dans son droit national. Il n'est pas illusoire de craindre que certains individus puissent abuser de ce droit pour prendre connaissance

de la loi sur la protection des données à caractère personnel, a eu lieu(1).

Het artikel 9 is vrij gedetailleerd uitgewerkt om maximale waarborgen van bescherming en rechtszekerheid te bieden.

Artikel 9, punt 2.1) herneemt het principe van de finaliteit terwijl het punt 2.2) verwijst naar de artikelen 2 en 3 van dit Verdrag. De uitwisseling van persoonsgegevens heeft aldus tot doel bij te dragen aan het voorkomen en bestrijden van een aantal nader genoemde misdrijven en ter voorkoming van andere bedreigingen van de openbare orde en openbare veiligheid. Hoewel de begrippen «openbare orde en veiligheid» in dit Verdrag, noch elders worden gedefinieerd, wordt het legaliteitsprincipe toch gewaarborgd door de referentie naar het nationale recht en het aanwijzen van een controleautoriteit die op onafhankelijke wijze de verwerking en behandeling van persoonsgegevens zal nagaan(2). Ook de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen voorziet het uitwisselen van informatie ter afwending van gevaar voor de openbare orde en veiligheid(3).

Het evenredigheidsprincipe wordt gerespecteerd door de bepalingen van artikel 9, punt 2.3) De tekst onderstreept de verantwoordelijkheid van beide partijen in het geval van onjuiste, -niet relevante of niet noodzakelijke informatie die toch zou uitgewisseld zijn. De verstreckende Partij wordt verantwoordelijk om de ontvangende Partij op de hoogte te brengen van het probleem, terwijl deze laatste, eens op de hoogte gebracht, verantwoordelijk wordt aan het probleem te verhelpen door hetzij de informatie te corrigeren, hetzij de informatie te vernietigen(4).

Artikel 9, punt 2.4) verwijst naar de klassieke principes betreffende de registratie van gegevensverwerking (ontvangst, uitwisseling, bewerking, uitwissing, vernietiging). Ook hier melden de Partijen welke overheden en diensten gemachtigd zijn om de registratie te raadplegen(5).

Artikel 9, punt 2.5) behandelt het recht op individuele toegang tot de gegevens en voorziet voor de individuele betrokkene het recht zich te richten tot de Partij van zijn keuze. Het recht op toegang wordt echter gekoppeld aan de instemming van de andere Partij(6). Deze bepaling is ingegeven door de praktische situatie waarin een Partij de rechtstreekse toegang in het nationale recht zou hebben voorzien. Het is niet denkbeeldig dat bepaalde individuen van dit

(1) European Commission, MD 87/03 du 16 juin 2003.

(2) Avis n° 21/97, *o.c.*, p. 5.

(3) Convention d'application de l'Accord de Schengen, *o.c.* article 46.

(4) Avis n° 21/97, *o.c.*, p. 5.

(5) Jusqu'à présent, cette liste n'a pas encore été dressée.

(6) Avis n° 21/97, *o.c.*, p. 6.

(1) European Commission, MD 87/03 van 16 juni 2003.

(2) Advies nr. 21/97, *o.c.*, p. 5.

(3) Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen, *o.c.*, artikel 46.

(4) Advies nr. 21/97, *o.c.*, p. 5.

(5) Deze lijst is tot op heden niet opgesteld.

(6) Advies nr. 21/97, *o.c.*, p. 6.

de données relatives à leurs pratiques illégales ou non, et porter ainsi sérieusement préjudice à la lutte contre la criminalité organisée. En ce qui concerne la Belgique, il n'est pas possible d'accéder directement à ce genre de données. Cette disposition ne signifie cependant pas que la Lituanie pourrait empêcher l'accès à certaines données qui pourraient être consultées par le biais de la Commission pour la protection de la vie privée. Le traitement des données à caractère personnel est en effet soumis au droit national et l'Accord ne peut pas être interprété d'une manière que ne permet pas le droit national. Le droit d'accès individuel est au demeurant issu des dispositions des points 2.3) et 2.7).

L'article 9, point 2.7) aborde le problème des informations inexactes. L'utilisation de données incorrectes ne dégage pas la Partie contractante de sa responsabilité vis-à-vis des personnes concernées. En d'autres termes, le fait de recevoir des informations inexactes ne constitue pas un motif pour se décharger de sa responsabilité vis-à-vis des personnes concernées.

Les Parties contractantes ont la possibilité de contrôler l'utilisation de données à caractère personnel en demandant à la Partie qui a reçu les données ce qu'il est advenu de ces données et quel est le résultat de cette utilisation. Ainsi, la Partie qui transmet les données sera en mesure d'exercer un certain contrôle sur les données qu'elle fournit.

L'article 9, point 3 prévoit la désignation d'une autorité de contrôle qui, dans le respect du droit national, exerce, sur le territoire de son propre État, un contrôle du traitement de données à caractère personnel, garantit les droits des personnes concernées et analyse les difficultés d'application et d'interprétation de l'Accord en ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel. Sans préjudice des compétences des organes légaux de contrôle⁽¹⁾ du fonctionnement des services de police au niveau national, ce contrôle sera exercé en Belgique par la Commission pour la protection de la vie privée, instituée par la Loi du 8 décembre 1992. En ce qui concerne la Lituanie, l'autorité de contrôle est prévue dans la législation sur la protection de la vie privée.

L'article 9, point 4 vise à éviter que des malentendus puissent survenir entre l'échange de données par les autorités et services cités d'une part, et l'échange de données à caractère personnel par l'intermédiaire d'un officier de liaison d'autre part. Dans ce dernier cas sont également valables, tant pour la Partie qui

recht zouden misbruik maken om kennis te krijgen van gegevens over hun al dan niet illegale praktijken en op die manier de bestrijding van georganiseerde criminaliteit zouden schaden. Wat België betreft is de rechtstreekse toegang tot dit soort gegevens niet mogelijk. De bepaling betekent echter ook niet dat Litouwen de toegang tot bepaalde gegevens, die via de Commissie tot bescherming van de privacy zouden kunnen worden geconsulteerd, zou kunnen beletten. De verwerking van persoonsgegevens is immers onderworpen aan het nationale recht en het Verdrag kan niet geïnterpreteerd worden op een wijze die het nationale recht niet toelaat. Het recht op individuele toegang wordt trouwens ook afgeleid uit de bepalingen van de punten 2.3) en 2.7).

Artikel 9, punt 2.7 gaat verder in op het probleem van de onjuiste informatie. Het gebruik van onjuiste informatie ontslaat de verdragsluitende Partij niet van haar verantwoordelijkheid ten opzichte van de betrokken personen; met andere woorden het ontvangen van onjuiste informatie is geen reden om zich tegenover de betrokken personen van zijn verantwoordelijkheid te ontdoen.

De Verdragsluitende partijen hebben de mogelijkheid om het gebruik van persoonsgegevens na te gaan, door aan de Partij die de gegevens heeft ontvangen, te vragen wat met de gegevens is gebeurd en wat het resultaat is van dit gebruik. Op deze wijze is de verstrekkende Partij in staat enig toezicht uit te oefenen op de door haar verstrekte gegevens.

Artikel 9, punt 3 voorziet de aanwijzing van een controleautoriteit, die in overeenstemming met het nationale recht, op het grondgebied van de eigen Staat controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens, de rechten van de betrokken personen te vrijwaren en de problemen betreffende de toepassing en de uitlegging van het Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft. Onverminderd de bevoegdheden van de wettelijke toezichtorganen⁽¹⁾ op het functioneren van de politiediensten op nationaal vlak, zal in België deze controle uitgeoefend worden door de Commissie tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer, ingesteld door de Wet van 8 december 1992. Voor Litouwen is de controleautoriteit voorzien in de wetgeving op de bescherming van de privacy.

Artikel 9, punt 4 wil vermijden dat er misverstanden zouden ontstaan tussen de uitwisseling van gegevens door de genoemde overheden en diensten enerzijds en de uitwisseling van persoonsgegevens via een verbindingsofficier. In dit laatste geval gelden ook, zowel voor de verstrekkende als voor de ontvangende

(1) Le Comité permanent de Contrôle des services de police, l'Inspection générale de la Police fédérale et de la Police locale, ainsi que l'organe de contrôle prévus par l'article 44/7 de la Loi sur la fonction de police.

(1) Het Vast Comité van Toezicht op de politiediensten, de Algemene Inspectie van de Federale en de Lokale politie en het toezichtorgaan voorzien door artikel 44/7 van de Wet op het politieambt.

fournit les informations que pour celle qui les reçoit, toutes les prescriptions contenues dans le présent Accord. Le rôle de l'officier de liaison dans l'échange des données ne peut en aucun cas porter atteinte à la responsabilité des Parties.

2.6. *Le refus d'assistance*

Article 10

L'article 10 prévoit deux exceptions aux principes d'assistance figurant aux articles 2 et 3.

La première exception a un caractère contraignant et porte sur des délits politiques ou militaires, ou encore s'il devait apparaître que l'assistance est contraire aux dispositions légales en vigueur sur le territoire de l'État requis. Cette disposition n'est certainement pas neuve et apparaît dans pour ainsi dire tous les traités d'extradition et traités relatifs à l'assistance judiciaire.

La seconde exception est facultative et concerne les délits liés à des délits politiques ou militaires, ou encore les cas où l'assistance pourrait mettre en péril la souveraineté, la sûreté, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels. Une situation dans laquelle un refus éventuel devra être examiné au cas par cas.

2.7. *Concertation*

Article 11

En vue du bon déroulement, de la promotion et de l'éventuelle amélioration de la coopération, les Ministres des Parties contractantes peuvent prévoir la création de groupes de travail mixtes. Il est créé un groupe d'évaluation qui soumettra, tous les trois ans, un rapport relatif à la mise en œuvre de l'Accord aux Ministres compétents.

2.8. *Langues de communication*

Article 12

Pour la mise en œuvre pratique de l'Accord sur le terrain, les Parties ont décidé d'utiliser le français, le lituanien et l'anglais.

2.9. *Frais*

Article 13

En ce qui concerne les frais liés à la mise en œuvre du présent accord, l'article 13 prévoit que chacune des

Partij, alle in dit Verdrag voorziene voorschriften. De rol van de verbindingsofficier in de uitwisseling van gegevens kan op geen enkele wijze de verantwoordelijkheid van de Partijen aantasten.

2.6. *Het weigeren van bijstand*

Artikel 10

Het artikel 10 voorziet twee uitzonderingen op de in artikel 2 en 3 opgenomen principes van bijstand.

De eerste uitzondering heeft een dwingend karakter en betreft de politieke of militaire misdrijven of indien zou blijken dat de bijstand strijdig is met, de op het grondgebied van de aangezochte staat, vigerende wettelijke bepalingen. De bepaling is zeker niet nieuw en komt vrijwel in alle uitleveringsverdragen en verdragen met betrekking tot rechtshulp voor.

De tweede uitzondering is facultatief en betreft de met politieke of militaire misdrijven samenhangende misdrijven, of wanneer de bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen in gevaar kan brengen. Een situatie waarin een eventuele weigering geval per geval zal moeten bekeken worden.

2.7. *Overleg*

Artikel 11

Met het oog op het goede verloop, de bevordering en de eventuele verbetering van de samenwerking kunnen de ministers van de Verdragsluitende Partijen voorzien in de oprichting van gemengde werkgroepen. Er wordt tevens een evaluatiegroep opgericht die om de drie jaar een rapport over de uitvoering van het Verdrag zal voorleggen.

2.8. *Voertaal*

Artikel 12

De partijen hebben beslist om voor de praktische uitvoering van het verdrag op het terrein, gebruik te maken van het Frans, het Litouws en het Engels.

2.9. *Onkosten*

Artikel 13

Wat betreft de kosten die verbonden zijn aan de uitvoering van dit Verdrag, voorziet artikel 13 dat elk

Parties supporte en principe les frais qui la concernent, sauf si les Parties en décident autrement.

2.10. Règlement des différends

Article 14

Dans l'éventualité d'un différend entre les États au sujet de l'interprétation, des dispositions ou de l'application du présent accord, ce différend devra être résolu par des négociations. Par différend, on entend les divergences d'opinions concernant l'exposé général de l'Accord et ses articles, et non le contenu concret des dossiers individuels.

2.11. Dispositions finales (articles 15 à 17)

Article 15

L'article 15 confirme le principe selon lequel les dispositions, l'application et le contrôle de l'exécution de l'Accord sont subordonnés aux droits et obligations découlant du droit national.

Article 16

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Lituanie entrera en vigueur lorsque les formalités juridiques requises pour cette entrée en vigueur auront été remplies. Dans la pratique, cela signifie l'accord du Parlement. Le présent Accord prévoit une coopération policière internationale basée sur la législation nationale et internationale existante et ne comporte aucune disposition qui s'en écarte. Pourtant, il est préférable qu'une convention relative au droit policier et à la procédure pénale soit réglée de manière aussi formelle que possible, en ce compris l'accord du Parlement. Il n'est en effet pas exclu que certains actes d'enquête qui doivent être menés dans le cadre du présent accord soient par la suite contestés par une juridiction de jugement et que la question de la base juridique de la convention occupe une place centrale dans ce cadre.

Les Parties sont tenues de s'informer mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de ces formalités. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière notification.

Enfin, l'article 16 prévoit encore un certain nombre de dispositions relatives à la durée — en principe illimitée — de l'Accord, à sa révocation via un délai déterminé de six mois.

van de Partijen in principe zijn kosten draagt, behalve wanneer daar door de Partijen anders over beslist wordt.

2.10. Regeling van geschillen

Artikel 14

Wanneer er een geschil tussen de Staten zou ontstaan, met betrekking tot de interpretatie van het Verdrag of bepalingen van het Verdrag, of over de toepassing van het Verdrag, moet dit geschil worden opgelost via onderhandelingen. Met geschillen wordt hier bedoeld, meningsverschillen over de algemene uitlegging van het Verdrag en zijn artikelen, en niet over de concrete inhoud van individuele dossiers.

2.11. Slotbepalingen (artikel 15 tot 17)

Artikel 15

Artikel 15 bevestigt het principe dat de bepalingen, de toepassing en het toezicht op de uitvoering van het Verdrag ondergeschikt zijn aan rechten en verplichtingen die voortvloeien uit het nationale recht.

Artikel 16

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Litouwen zal in werking treden na het vervullen van de juridische formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding. In de praktijk betekent dat de instemming van het Parlement. Het voorliggende verdrag voorziet in een internationale politesamenwerking die gebaseerd is op de bestaande nationale en internationale wetgeving en bevat geen bepalingen die daarvan afwijken. Toch is een overeenkomst die verband houdt met politierecht en met strafprocedure, het best zo formeel mogelijk geregeld, inclusief de instemming van het Parlement. Het is immers niet uitgesloten dat bepaalde onderzoeksdaeden die in het kader van dit Verdrag worden gesteld, later worden aangevochten voor een vonnisgerecht, waarbij de vraag naar de juridische basis van de overeenkomst centraal zal staan.

De Partijen zijn gehouden schriftelijk en langs diplomatieke weg in te lichten over het vervullen van deze formaliteiten. Het Verdrag treedt dan in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de laatste bekendmaking werd ontvangen.

Ten slotte voorziet artikel 16 nog in een aantal bepalingen betreffende de duur van het Verdrag — in principe onbepaald — de opzegging via een bepaalde termijn van zes maanden.

Article 17

Les modifications au présent accord peuvent être proposées par chacune des Parties et sont arrêtées de concert. Comme pour l'approbation de cet accord, la révocation et la modification devront également être soumises au Parlement.

Le ministre des Affaires Etrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEL.

Artikel 17

Wijzigingen aan het Verdrag kunnen door elk van de Partijen worden voorgesteld en worden in onderling overleg geregeld. Zoals de goedkeuring van het Verdrag, zal ook de opzegging en de wijziging aan het Parlement moeten worden voorgelegd.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

PROJET DE LOI

ALBERT II,
Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Justice, et de Notre ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Justice, et Notre ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération policière, signé à Vilnius le 19 novembre 2003, sortira son plein et entier effet.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 27 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEEL.

WETSONTWERP

ALBERT II,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie, en van Onze minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Justitie, en Onze minister van Binnenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Litouwen betreffende de politiesamenwerking, ondertekend te Vilnius op 19 november 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 27 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEEL.

ACCORD

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération policière

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur le souci de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les Parties Contractantes, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux;

Se fondant sur le désir de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les Parties Contractantes en matière de respect des droits et libertés fondamentales, notamment de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel;

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des États Contractants, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale sont susceptibles d'influencer indûment le fonctionnement de leurs autorités publiques;

Considérant que la nécessité d'une coopération policière internationale efficace et effective est indispensable pour combattre et prévenir la criminalité organisée telle que prévue par la Convention du 12 décembre 2000 des Nations Unies concernant la criminalité transnationale organisée;

Se fondant sur les législations nationales de chacune des Parties Contractantes et compte tenu des engagements internationaux des Parties Contractantes;

Ont résolu de conclure le présent accord.

DÉFINITIONS**Article 1**

Au sens du présent accord, on entend par:

1. Traite internationale des êtres humains

Tout comportement intentionnel suivant:

1) faciliter l'entrée sur le territoire de l'État partie au présent accord, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces ou, s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix acceptables que de se soumettre à ces pressions;

2) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou

VERDRAG

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Litouwen betreffende de politiesamenwerking

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LITOUWEN

hierna genoemd de « Verdragsluitende Partijen »,

Zich baserend op de bezorgdheid om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de Verdragsluitende Staten te bevorderen, en in het bijzonder op de gemeenschappelijke wens om een nauwere politiesamenwerking tot stand te brengen;

Zich baserend op de wens om deze politiesamenwerking te versterken in het kader van de internationale overeenkomsten inzake het respect van de fundamentele rechten en plichten die ondertekend zijn door de Verdragsluitende Partijen, namelijk het Europees Verdrag van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden van 4 november 1950, alsook het Verdrag Nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen op het vlak van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens;

Overwegende dat de internationaal georganiseerde criminaliteit een zware bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen, en dat de recente ontwikkelingen van de internationaal georganiseerde criminaliteit de werking van hun openbare overheden in gevaar kunnen brengen;

Overwegende dat het noodzakelijk is om een efficiënte en doeltreffende internationale politiesamenwerking uit te bouwen om georganiseerde misdaad te voorkomen en te bestrijden waarin is voorzien door het Verdrag van 12 december 2000 van de Verenigde Naties betreffende de grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit;

Zich baserend op de nationale wetgeving van elke Verdragsluitende Partij en rekening houdende met de internationale engagementen van de Verdragsluitende Partijen;

Hebben besloten om onderhavig Verdrag af te sluiten.

DEFINITIES**Artikel 1**

In onderhavig Verdrag verstaat men onder:

1. Internationale mensenhandel

Elk opzettelijk gedrag zoals hierna beschreven:

1) het betreden van het grondgebied van de Verdragsluitende Staat, de doorreis, het verblijf op of het verlaten van dit grondgebied vereenvoudigen indien daarvoor gebruik is gemaakt van dwang, meer bepaald geweld of bedreiging, of wanneer gebruik gemaakt wordt van bedrog, misbruik van gezag of andere vormen van onder druk zetten, in die mate dat de persoon geen andere reële of aanvaardbare keuze heeft dan zich te onderwerpen aan die druk;

2) het uitbuiten op om het even welke wijze van een persoon, wetende dat hij het grondgebied van de Verdragsluitende Staat

réside sur le territoire de l'État partie au présent accord dans les conditions indiquées au point 1).

2. Exploitation sexuelle des enfants

Les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

3. Assistance technique

Par assistance technique, il faut entendre l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services compétents des Parties Contractantes.

4. Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 7 § 1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New-York le 3 mars 1980.

5. Blanchiment d'argent

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 6 paragraphes 1 à 3 de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, et à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990, sous la réserve consignée dans l'instrument de ratification de la République de Lituanie.

6. Criminalité organisée

Toute infraction qui relève de la criminalité transnationale organisée telle que prévue par la Convention du 12 décembre 2000 des Nations Unies concernant la criminalité transnationale organisée.

7. Données à caractère personnel

Toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable.

8. Personne identifiable

La personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

9. Traitement des données à caractère personnel

Toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

10. Stupéfiant

Toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique des Nations Unies sur les stupéfiants faite à New-York le 30 mars 1961. Toute Convention ultérieure qui modifiera et/ou élargira la liste des stupéfiants sera d'application.

binnengekomen is, er doorreist of er verblijft in omstandigheden die vermeld werden in punt 1).

2. Seksueel misbruik van kinderen

De inbreuken die opgenomen zijn in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties over de rechten van het Kind van 20 november 1989, met inbegrip van de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit materiaal voor persoonlijke doeleinden.

3. Technische ondersteuning

Onder technische ondersteuning verstaat men de bijstand die wordt verleend aan politie- en immigratiediensten onder de vorm van logistieke steun.

4. Criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal

De inbreuken opgesomd in artikel 7 § 1 van het Verdrag inzake de Fysieke Bescherming van Nucleair Materiaal, ondertekend in Wenen en in New York op 03 maart 1980.

5. Witwassen van geld

De inbreuken zoals opgesomd in artikel 6 paragrafen 1 tot 3 van het Verdrag van de Raad van Europa inzake witwassen, opsporen, in beslag nemen en confisqueren van de voorwerpen die voortkomen uit de misdaad, ondertekend te Straatsburg op 08 november 1990, met de beperking die werd opgetekend in het goedkeuringsdocument van de Republiek Litouwen.

6. Georganiseerde misdaad

Elk misdrijf dat wordt gepleegd in het kader van de grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit zoals voorzien in de Conventie van 12 december 2000 van de Verenigde Naties betreffende de grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit.

7. Persoonsgegevens

Alle informatie betreffende een geïdentificeerde of een te identificeren fysiek persoon.

8. Te identificeren persoon

De persoon die rechtstreeks of onrechtstreeks kan worden geïdentificeerd, met name met als referentie een identificatienummer of één of meerdere specifieke elementen die eigen zijn aan zijn fysieke, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

9. Verwerking van persoonsgegevens

Elke operatie of reeks operaties die al dan niet met behulp van geautomatiseerde procédés wordt uitgevoerd op persoonsgegevens zoals het verzamelen, opslaan, organiseren, behoud, aanpassen en wijzigen, verwijderen, consulteren, gebruiken, communiceren door transmissie, verdelen of andere vormen van het ter beschikking stellen, bijebrengen, verbinden, alsook het beschermen, het wissen of het vernietigen.

10. Verdovende middelen

Alle substanties, zowel plantaardige als synthetische, die voorkomen in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake Verdovende Middelen dat op 30 maart 1961 in New York werd ondertekend. Elk navolgend Verdrag waarbij de lijst van verdovende middelen wordt gewijzigd en/of uitgebreid, zal van toepassing zijn.

11. Substance psychotrope

Toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention des Nations Unies sur les substances psychotropes du 21 février 1971. Toute Convention ultérieure qui modifiera et/ou élargira la liste des stupéfiants sera d'application.

12. Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes

L'expression «trafic illicite» désigne la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention Unique des Nations Unies du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention des Nations Unies du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 19 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

13. Demande Urgente

Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des organes centraux compétents des Parties Contractantes risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

14. Organes Centraux compétents des Parties Contractantes sont:

Pour la République de Lituanie — le Département de Police auprès du ministère de l'Intérieur;

Pour le Royaume de Belgique — le Commissariat Général Direction Politique Coopération Policière Internationale (CGI) et direction Générale de l'Appui Opérationnel (DGS).

15. Ministres compétents des Parties Contractantes sont:

Pour la République de Lituanie, le ministre de l'Intérieur;

Pour le Royaume de Belgique, le ministre de l'Intérieur et le ministre de la Justice.

16. Les organes centraux compétents des Parties Contractantes se notifient mutuellement les autorités compétentes dans le cadre du présent accord.

DOMAINES DE COOPERATION**Article 2**

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, conformément à leur législation nationale et sous les conditions établies par le présent accord, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

2. Les Parties Contractantes coopéreront à la prévention, la répression et la poursuite de délits graves relevant de la criminalité organisée (ci-après délits graves), et en particulier:

1) les infractions contre la vie, la liberté, la santé et l'intégrité physique des personnes;

2) les infractions liées à la production et au trafic illégal de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;

3) la migration clandestine;

4) le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants;

11. Psychotrope substantie

Alle substanties, plantaardige of synthetische, of alle natuurlijke producten vermeld in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake psychotrope stoffen van 21 februari 1971. Elk navolgend Verdrag waarbij de lijst van verdovende middelen wordt gewijzigd en/of uitgebreid, zal van toepassing zijn.

12. Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen

De term «illegale handel» omvat de teelt, de vervaardiging of de handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de doelstellingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties van 19 december 1988 betreffende de sluikehandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

13. Dringend Verzoek

Een verzoek is dringend indien de inachtneming van de formele administratieve procedure door de centrale instanties de preventie- of opsporingsactie dreigt te hinderen of te schaden.

14. De bevoegde Centrale Instellingen van de Verdragsluitende Partijen zijn:

Voor de Republiek Litouwen — de politieafdeling bij het ministerie van Binnenlandse Zaken;

Voor het Koninkrijk België — het Commissariaat-generaal Directie van het Beleid inzake Internationale Politiesamenwerking (CGI) en algemene directie Operationele Ondersteuning (DGS).

15. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen zijn:

Voor de Republiek Litouwen, de minister van Binnenlandse Zaken;

Voor het Koninkrijk België, de minister van Binnenlandse Zaken en de minister van Justitie.

16. De bevoegde centrale instellingen van de Verdragsluitende Partijen lichten elkaar schriftelijk in over de bevoegde overheden in het kader van onderhavig Verdrag.

DOMEINEN VAN SAMENWERKING**Artikel 2**

1. Elke Verdragsluitende Partij verbindt er zich toe om aan de andere Partij haar volledige samenwerking te bieden op politieel vlak, met inachtneming van haar nationale wetgeving en de voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag.

2. De Partijen zullen samenwerken op het vlak van preventie, repressie en vervolging van zware misdrijven die onder georganiseerde misdaad vallen (hierna zware misdrijven), met name:

1) delicten tegen het leven, de vrijheid, de gezondheid en de fysieke integriteit van personen;

2) delicten in verband met productie van en illegale handel in drugs, psychotrope stoffen en precursoren;

3) illegale immigratie;

4) proxenetisme, mensensmokkel en seksueel misbruik van kinderen;

5) l'extorsion de fonds;

6) le vol, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;

7) les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et titres;

8) la criminalité dans le domaine des échanges économiques et financiers;

9) les infractions contre les biens, entre autres le vol, le trafic d'œuvres d'art et d'objets historiques;

10) le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules;

11) le blanchiment d'argent.

3. Les délits graves qui ne sont pas définis à l'article 1 sont appréciés par les organes centraux compétents des Parties Contractantes selon leur législation nationale.

Article 3

La collaboration entre les Parties portera également sur :

1) la recherche des personnes disparues, et l'aide à l'identification des cadavres non identifiés;

2) la recherche sur le territoire de l'État d'une Partie Contractante d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'État de l'autre Partie Contractante.

Article 4

Les parties coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par :

1) les échanges d'informations entre les autorités compétentes des Parties Contractantes;

2) les échanges de matériel selon les possibilités;

3) l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;

4) l'échange d'expériences dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 du présent accord;

5) la coopération dans le domaine de la formation professionnelle et continue du personnel;

6) l'aide à la préparation de l'exécution de l'entraide judiciaire des autorités compétentes.

ASSISTANCE MUTUELLE

Article 5

1. Afin de tenir les engagements résultant du présent Accord, les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

2. Les organes centraux compétents des Parties Contractantes visés à l'article 1 du présent accord fourniront les informations, ainsi que l'assistance mutuelle conformément aux demandes d'assistance présentées par écrit. Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

5) afpersing van geld;

6) diefstal, trafiek en illegale handel in wapens, munitie, springstoffen, radioactieve stoffen, nucleaire stoffen en andere gevaarlijke stoffen;

7) vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren;

8) criminaliteit op het vlak van handelsverkeer en financieel verkeer;

9) delicten tegen goederen, onder meer diefstal, trafiek in kunstwerken en historische voorwerpen;

10) diefstal, illegale handel en trafiek in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen;

11) witwassen van geld.

3. De zware misdrijven die niet in artikel 1 worden opgesomd, worden beoordeeld door de bevoegde centrale instellingen van de Verdragsluitende Partijen op basis van hun nationale wetgeving.

Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op :

1) de opsporing van verdwenen personen en hulp bij de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken;

2) de opsporing op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Partij.

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken in de in de artikels 2 en 3 vermelde domeinen via :

1) uitwisseling van informatie tussen de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen;

2) uitwisseling van materiaal volgens de mogelijkheden;

3) technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en levering van gespecialiseerd technisch materiaal;

4) uitwisseling van ervaringen in de domeinen beoogd in de artikels 2 en 3 van onderhavig Verdrag;

5) samenwerking op het vlak van de beroepsopleiding en voortgezette opleiding van het personeel;

6) hulp bij de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken tot rechtshulp van de bevoegde overheden.

WEDERZIJDSE BIJSTAND

Artikel 5

1. Om hun engagement in dit Verdrag na te komen, bieden de Verdragsluitende Partijen elkaar bijstand en staan ze in voor een nauwe en permanente samenwerking. Zij zullen met name alle relevante en belangrijke gegevens uitwisselen.

2. De centrale bevoegde instellingen van de Verdragsluitende Partijen zoals bedoeld in artikel 1 van onderhavig Verdrag zullen elkaar informatie verstrekken en onderling bijstand verlenen op basis van de schriftelijk ingediende aanvragen tot bijstand. Deze samenwerking kan de vorm aannemen van een permanent contact via de aan te stellen verbindingsofficieren.

3. La demande d'assistance doit comporter tous les renseignements détaillés requis pour l'exécution de la demande d'assistance et elle doit être accompagnée de copies dûment certifiées des documents susceptibles d'aider à l'exécution de ladite demande.

4. Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie visée au paragraphe 3 de cet article, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par l'autorité compétente de la Partie Contractante requérante directement à l'autorité compétente de la Partie requise et celle-ci peut y répondre directement. L'autorité compétente requérante doit aviser, dans les meilleurs délais, l'organe central compétent, dans la Partie Contractante requise, de sa demande et d'en motiver l'urgence.

5. La demande doit être exécutée dans les meilleurs délais. Les organes centraux compétents des Parties Contractantes peuvent, le cas échéant, demander des informations complémentaires pour faciliter l'exécution de la demande.

6. Quand l'autorité compétente de la Partie Contractante n'est pas susceptible d'accorder l'assistance, elle transmet la demande à une autre autorité compétente de la Partie Contractante qui est susceptible de le faire.

7. Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions telles que visées à l'article 2 du présent accord ou pour la prévention des menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

8. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que l'assistance soit accordée, dans le respect du droit national et dans les limites des compétences des autorités compétentes des Parties Contractantes, aux fins de la prévention et la recherche de faits punissables pour autant que le droit national de la Partie Contractante ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires ou autres autorités publiques.

Article 6

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions internationales applicables dans les deux Parties Contractantes.

Article 7

L'autorité compétente requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise de l'autre Partie a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par EUROPOL.

DÉTACHEMENT DES OFFICIERS DE LIAISON

Article 8

1. Afin de promouvoir et d'accélérer leur coopération, ainsi que de mettre en œuvre de manière convenable le présent Accord, les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

3. In het verzoek om bijstand moeten alle gedetailleerde inlichtingen staan die nodig zijn voor de uitvoering van de bijstand, en deze moeten vergezeld zijn van eensluitende afschriften van de documenten die kunnen helpen bij de uitvoering van de aanvraag.

4. Indien het onmogelijk is om de vraag via de in paragraaf 3 van dit artikel vermelde weg tijdig te stellen, kan de bevoegde overheid van de verzoekende Partij op uitzonderlijke wijze en slechts bij dringendheid de vraag rechtstreeks aan de bevoegde overheid van de aangezochte Partij stellen. Deze laatste kan dan onmiddellijk antwoorden. De verzoekende bevoegde overheid moet zo snel mogelijk de bevoegde centrale dienst in de aangezochte Verdragsluitende Partij op de hoogte brengen van haar vraag waarbij het dringend karakter moet worden gemotiveerd.

5. Het verzoek moet zo snel mogelijk worden uitgevoerd. De centrale bevoegde instellingen van de Verdragsluitende Partijen kunnen eventueel extra informatie vragen om de aanvraag gemakkelijker te kunnen uitvoeren.

6. Wanneer de bevoegde overheid van de Verdragsluitende Partij niet in staat is bijstand te verlenen, maakt zij de aanvraag over aan een andere bevoegde overheid van de Verdragsluitende Partij die ze wel kan uitvoeren.

7. In specifieke gevallen heeft elke Verdragsluitende Partij het recht om op eigen initiatief en overeenkomstig de nationale wetgeving aan de betrokken Verdragsluitende Partij informatie te verstrekken die belangrijk kan zijn met het oog op het verlenen van bijstand voor de preventie en repressie van inbreuken of om bedreigingen ten opzichte van de openbare orde en veiligheid te voorkomen.

8. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe dat de bijstand wordt verleend tussen hun politiediensten, met inachtneming van het nationaal recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, met het oog op de preventie en opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht van de verzoekende Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke of andere openbare instanties.

Artikel 6

Elke informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij wordt verstrekt krachtens onderhavig Verdrag kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt na een verzoek om rechtshulp overeenkomstig de internationale regels die van toepassing zijn in de twee Verdragsluitende Partijen.

Artikel 7

De verzoekende bevoegde autoriteit moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde autoriteit van de andere Partij aan de informatie heeft toegekend. De graden van veiligheid zijn deze gebruikt door EUROPOL.

DETACHERING VAN DE VERBINDINGSOFFICIËREN

Artikel 8

1. Om hun samenwerking te verbeteren en te versnellen en om onderhavig Verdrag op een degelijke wijze in de praktijk om te zetten, kunnen de Verdragsluitende Partijen verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.

2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance :

- 1) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité;
- 2) dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale;
- 3) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration;
- 4) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités des Parties Contractantes chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central compétent de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'États tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Article 9

1. En ce qui concerne le traitement et la transmission de données à caractère personnel en application du présent accord, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

2. En application du présent accord, le traitement des données à caractère personnel est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante, ainsi qu'aux règles suivantes :

1) les données à caractère personnel ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante ainsi qu'aux seules fins pour lesquelles le présent Accord prévoit la transmission de telles données. L'utilisation des données à d'autres fins n'est possible qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui transmet les données et dans le respect de la législation de la Partie Contractante destinataire;

2) les données à caractère personnel ne peuvent être utilisées que par les autorités publiques de la Partie Contractante qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans le présent accord et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les organes centraux compétents des Parties Contractantes se communiqueront la liste des autorités publiques autorisées à utiliser les données à caractère personnel;

2. Het detacheren van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd is erop gericht de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen. In het bijzonder dienen er afspraken gemaakt te worden inzake ondersteuning :

- 1) in de vorm van informatie-uitwisseling met het oog op preventieve en repressieve bestrijding van de criminaliteit;
- 2) op het vlak van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafrechtelijke aangelegenheden;
- 3) bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en de immigratie;
- 4) bij de opdrachten van de overheden van de Verdragsluitende Partijen die belast zijn met het voorkomen van de bedreigingen voor de openbare orde.

3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies te verstrekken en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om politie maatregelen autonoom uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit in het kader van de richtlijnen die hun werden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedeputeerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit aan het bevoegde centrale orgaan van de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedeputeerd zijn.

4. De Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij die gedeputeerd zijn bij derde landen eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

BESCHERMING VAN PERSOONSGEGEVENS

Artikel 9

1. Wat de verwerking en de overmaking van persoonsgegevens, in toepassing van onderhavig Verdrag, betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen er zich toe de persoonsgegevens te beschermen volgens de beginselen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 ter bescherming van personen op het vlak van automatische verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politiedoeleinden regelt.

2. De verwerking van de persoonsgegevens die overeenkomstig onderhavig Verdrag worden overgemaakt, is onderworpen aan het respectieve nationale recht van elke Verdragsluitende Partij alsmede aan de volgende bepalingen :

1) de Verdragsluitende Partij waarvoor de persoonsgegevens bestemd zijn, mag de gegevens alleen gebruiken voor de doeleinden waarvoor dit Verdrag in de verwerking van dergelijke gegevens voorziet en met inachtneming van hetgeen wordt bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt. Het gebruik van de gegevens voor andere doeleinden is uitsluitend mogelijk na voorafgaande toestemming vanwege de Verdragsluitende Partij die de gegevens overmaakt en met inachtneming van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn;

2) de persoonsgegevens mogen alleen worden gebruikt door openbare overheden van de Verdragsluitende Partij die een taak of functie uitvoeren binnen het geheel van de doeleinden waarin is voorzien in dit Verdrag, meer bepaald in artikel 2 en 3. De centrale bevoegde instellingen van de Verdragsluitende Partijen moeten de lijst van de openbare overheden die de persoonsgegevens mogen gebruiken, uitwisselen;

3) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la ou les Parties Contractantes destinataires doivent en être informées sans délai; cette dernière ou ces dernières sont tenues de procéder à la correction ou à la destruction des données ou de mentionner que ces données sont incorrectes ou n'auraient pas dû être transmises;

4) la transmission et la réception des données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste des autorités autorisées à consulter l'enregistrement. La Partie Contractante qui transmet les données à caractère personnel veille à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire;

5) l'accès aux données à caractère personnel est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La communication des données au demandeur n'est possible qu'après avoir demandé l'autorisation de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

6) sur demande de la Partie Contractante qui a transmis les données à caractère personnel, la Partie Contractante destinataire l'informe de l'usage qui en a été fait sur la base des données à caractère personnel transmises et des résultats obtenus;

7) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données à caractère personnel incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée.

3. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base du présent Accord et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation du présent Accord portant sur le traitement des données à caractère personnel. Elles peuvent s'entendre pour collaborer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par le présent Accord.

4. Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 8, les dispositions du présent accord sont également d'application.

EXCEPTION

Article 10

1. Chacune des Parties peut refuser l'assistance, totalement ou en partie, ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires, ou de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer les droits de l'homme, porter atteinte à la souveraineté ou la sécurité de l'État, ou être contraire à la législation nationale et aux engagements internationaux de la Partie Contractante requise.

2. En cas de refus d'assistance, l'organe central compétent de l'autre Partie Contractante ou l'autorité compétente de la Partie Contractante qui a directement présenté la demande d'assistance doit en être informé dans les 30 jours à compter de la date de la réception de la demande d'assistance, en expliquant les raisons de ce refus.

3) de Verdragsluitende Partij die de gegevens overmaakt, moet erop toezien dat ze juist en volledig zijn. Indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist zijn of niet overgemaakt dienden te worden, moet(en) de Verdragsluitende Partij(en) waarvoor de gegevens bestemd zijn daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht worden. Deze Verdragsluitende Partij(en) dient (dienen) de gegevens te corrigeren of te vernietigen, of erbij te vermelden dat ze onjuist zijn of niet dienden te worden overgemaakt;

4) de overmaking en ontvangst van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd. De Verdragsluitende Partijen moeten de lijst uitwisselen waarin de overheden opgenomen zijn die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen. De Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens overmaakt, ziet erop toe dat de gegevens niet langer dan nodig worden bewaard;

5) de toegang tot de persoonsgegevens wordt geregeld door de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij waaraan de betrokken persoon zijn vraag richt. De gegevens worden slechts verstrekt nadat daartoe de toestemming werd gevraagd aan de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn;

6) op verzoek van de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens verstrekt heeft, deelt de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn, mee waarvoor de overgemaakte persoonsgegevens werden gebruikt en wat de resultaten ervan waren;

7) een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgemaakt om zich te ontdoen van haar in haar nationale wetgeving vastgestelde verantwoordelijkheid ten aanzien van een benadeeld persoon;

3. Elke Verdragsluitende Partij duidt een controleoverheid aan die, overeenkomstig het nationaal recht, op haar grondgebied onafhankelijk de verwerking van persoonsgegevens moet controleren op basis van onderhavig Verdrag. Zij moet bovendien nagaan of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt. De controleoverheden zijn eveneens bevoegd om de problemen te analyseren omtrent de toepassing en de interpretatie van onderhavig Verdrag in verband met de verwerking van persoonsgegevens. Deze controleoverheden kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen door onderhavig Verdrag worden toegekend.

4. Wanneer de persoonsgegevens worden overgemaakt via een verbindingsofficier zoals bedoeld in artikel 8, zijn de bepalingen van onderhavig Verdrag eveneens van toepassing.

UITZONDERING

Artikel 10

1. Elk van de Partijen kan bijstand geheel of gedeeltelijk weigeren of deze aan voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om politieke of militaire delicten of delicten die in verband staan met de politieke of militaire delicten of wanneer de bijstandsverlening de rechten van de mens, de soevereiniteit of de veiligheid van de staat in gevaar zou kunnen brengen of tegen de nationale wetgeving en de internationale engagementen van de aangezochte Verdragsluitende Partij zou indruisen.

2. Wanneer een Partij bijstand weigert, moet de centrale bevoegde instelling van de andere Verdragsluitende Partij of de bevoegde overheid van de Verdragsluitende Partij die rechtstreeks het verzoek om bijstand indiende, binnen de 30 dagen, te tellen vanaf de dag van ontvangst van het verzoek om bijstand, worden ingelicht over die weigering met uitleg over de redenen ervan.

CONCERTATION**Article 11**

1. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la répression et la prévention des domaines des délits graves visés à l'article 2 et les domaines de coopération visés à l'article 3 du présent accord et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.

2. Les Ministres compétents des Parties Contractantes créent un groupe d'évaluation qui fera un rapport sur l'exécution du présent accord aux Ministres compétents des Parties Contractantes tous les trois ans.

LANGUES DE COMMUNICATION**Article 12**

La coopération dans le cadre du présent accord s'effectue dans les langues anglaise, française et lituanienne.

FRAIS**Article 13**

1. Les frais liés à la mise en œuvre du présent accord seront respectivement à charge de chaque Partie dans la mesure de leurs engagements.

2. Le cas échéant, le financement des frais relatifs à la réalisation des actions dans le cadre du présent accord fait l'objet d'accords entre les deux Parties Contractantes au cas par cas.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**Article 14**

Tout différend occasionné par la mise en œuvre du présent Accord sera réglé par négociations.

DISPOSITIONS FINALES**Article 15**

1. Les dispositions du présent accord ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit national de chacune des Parties Contractantes.

2. La surveillance de l'exécution du présent accord s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 16

1. Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités légales internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord.

OVERLEG**Artikel 11**

1. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het onderzoek naar de gemeenschappelijke problemen inzake repressie en preventie van de criminaliteit zoals voorzien in artikel 2 en de samenwerking zoals voorzien in artikel 3 en, eventueel, met de uitwerking van voorstellen om, indien nodig, de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.

2. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen richten een evaluatiegroep op die om de drie jaar een rapport over de uitvoering van onderhavig Verdrag zal voorleggen aan de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

VOERTAAL**Artikel 12**

De samenwerking in het kader van onderhavig Verdrag gebeurt in het Engels, Frans en Litouws.

ONKOSTEN**Artikel 13**

1. De kosten die gepaard gaan met de uitvoering van onderhavig Verdrag zullen respectievelijk ten laste zijn van elke Partij, afhankelijk van hun engagementen.

2. In voorkomend geval wordt de financiering van de onkosten bij uitvoering van acties in het kader van onderhavig Verdrag geval per geval in een akkoord vastgelegd door de twee Verdragsluitende Partijen.

REGELING VAN DE GESCHILLEN**Artikel 14**

Alle geschillen in verband met de toepassing van onderhavig Verdrag zullen worden beslecht door onderhandelingen.

SLOTBEPALINGEN**Artikel 15**

1. De bepalingen van onderhavig Verdrag zijn slechts van toepassing voor zover ze in overeenstemming zijn met het nationaal recht van elk van de Verdragsluitende Partijen.

2. Het toezicht op de uitvoering van onderhavig Verdrag gebeurt overeenkomstig het nationaal recht van elk van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 16

1. De Verdragsluitende Partijen informeren elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg over de afhandeling van de interne wettelijke formaliteiten, vereist voor de inwerkingtreding van onderhavig Verdrag.

2. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent accord est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de son envoi.

Article 17

1. Toute Partie peut faire parvenir à l'autre Partie toutes propositions tendant à modifier le présent accord. Les Parties arrêtent d'un commun accord par écrit les modifications au présent accord.

2. Les modifications entrent en vigueur d'après l'ordre établi au paragraphe 2 de l'article 16 du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

SIGNÉ à Vilnius, le 19 novembre 2003, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues lituanienne, française, néerlandaise et anglaise, les quatre textes faisant également foi. Le texte anglais fait foi en cas de divergence relative à l'interprétation du présent accord.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE:

2. Het Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de laatste bekendmaking wordt ontvangen, waarvan sprake in paragraaf 1 van onderhavig artikel.

3. Onderhavig Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door de andere Partij langs diplomatieke weg aan te schrijven. Het Verdrag wordt verbroken na 6 maanden volgend op de datum van het aanschrijven.

Artikel 17

1. Elke Partij kan aan de andere Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van onderhavig Verdrag beogen. De wijzigingen in onderhavig Verdrag worden in onderlinge overeenstemming schriftelijk door de Partijen besloten.

2. De wijzigingen worden van kracht in de volgorde die is vastgesteld in paragraaf 2 van artikel 16 van onderhavig Verdrag.

TER STAVING hebben de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regering, hun handtekening onder onderhavig Verdrag geplaatst.

ONDERTEKEND te Vilnius, op 19 november 2003, in twee originele exemplaren, in het Litouws, Frans, Nederlands en Engels. De vier teksten zijn in gelijke mate rechtsgeldig. De Engelse tekst is rechtsgeldig wanneer er uiteenlopende interpretaties van onderhavig Verdrag zijn.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË:

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LITOUWEN:

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération policière, signé à Vilnius le 19 novembre 2003

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération policière, signé à Vilnius le 19 novembre 2003, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Litouwen betreffende de politiesamenwerking, ondertekend te Vilnius op 19 november 2003

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Litouwen betreffende de politiesamenwerking, ondertekend te Vilnius op 19 december 2003, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
37.833/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 26 novembre 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération policière, signé à Vilnius le 19 novembre 2003», a donné le 15 décembre 2004 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de :

M. Y. KREINS, président de chambre;
M. J. JAUMOTTE et Mme M. BAGUET, conseillers d'État;
Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. R. WIMMER, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le greffier, *Le premier président,*
A.-C. VAN GEERSDAELE. Y. KREINS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
37.833/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 26 november 2004 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Litouwen betreffende de politietsamenwerking, ondertekend te Vilnius op 19 november 2003», heeft op 15 december 2004 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit :

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter;
De heer J. JAUMOTTE en mevrouw BAGUET, staatsraden;
Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer R. WIMMER, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

De griffier, *De eerste voorzitter,*
A.-C. VAN GEERSDAELE. Y. KREINS.